

Miércoles

10

19:00

octubre

2018

Salón de Embajadores de Casa Árabe (primera planta).

c/ Alcalá, 62 (Metro: Retiro, Príncipe de Vergara y Velázquez)

Entrada libre (hasta completar aforo).  En castellano.

Casa Árabe y Libros de las islas le invitan a la presentación de  
***El Vocabulista castellano árabe: compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo***

Intervienen:

**Francisco Moscoso García**, editor del libro

**Bernabé López García**, catedrático de Estudios Árabes e Islámicos

**Alberto Gómez Font**, director del Instituto Cervantes de Rabat de 2012 a 2014, filólogo y lingüista

**Mercedes Aragón Huerta**, directora de Libros de las islas

**José Marchena Domínguez**, director de la Editorial UCA

**Juan Pedro Monferrer Sala**, director de UCOPress

La reedición del *Vocabulista* del jerónimo Pedro de Alcalá (1505), que hizo su hermano de congregación el P. Patricio de la Torre en Tánger entre 1799 y 1801, nunca llegó a ser publicada. El estallido de la guerra de la Independencia de España en 1808 abortó el proyecto y aunque esta acabó en 1814 y el P. Patricio de la Torre murió más tarde, en 1819, nunca pudo ser retomado. No obstante, el resultado final superó con creces la obra del P. Alcalá, ya que sustituyó la grafía latina por la árabe, suprimió muchas entradas, incrementó la reedición en tres mil nuevas e incorporó a muchas de ellas comentarios etnográficos y de la Literatura oral. La obra es además un documento que arroja muchos datos para conocer el árabe de Tánger hablado a finales del siglo XVIII y principios del XIX.

En esta edición se han unido los manuscritos más cercanos a la edición final. La obra va precedida de un prólogo escrito por el profesor Otto Zwartjes y un estudio en el que se aborda la figura del jerónimo, las fuentes que empleó, la variante lingüística, las consideraciones gramaticales y se ha

añadido una etimológicas del autor y los datos etnográficos. Y por último, parte en la que se presentan por orden alfabético todas las voces árabes con las entradas en las que aparecen.

**Francisco Moscoso García** (Jerez de la Frontera, 1970) es profesor titular de Árabe clásico y Árabe Marroquí en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación son: el estudio de los dialectos árabes, la didáctica del árabe marroquí y la tradición oral en el Magreb. Entre sus libros destacan: *El dialecto árabe de Chauen* (Cádiz, 2003), *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (Cuenca, 2004), *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (Helsinki, 2012), *Coplas de la región de Yebala* (edición y estudio de las coplas recogidas por Carlos Pereda Roig, Barcelona, 2014), *Diccionario de árabe marroquí* (Gijón, 2015), *Literatura oral de Touggourt* (Alcalá de Henares, 2015), *Cuentos en árabe marroquí. Textos de la Literatura oral para su uso en el aula* (Madrid, 2016). Es además autor de más de cincuenta artículos científicos y ha traducido y editado varias colecciones de poemas de los zejeleros marroquíes Mourad Kadiri y Ahmed Lemsyeh así como dos novelas del también marroquí Abdelghani Abou El Aazm.

Organiza:



Casa Árabe es un consorcio formado por:



[www.casaarabe.es](http://www.casaarabe.es)

Libros  
en Casa Árabe